

༄༅། །མ་ཁི་བསྐྱལ་བའི་ཚོགས་བཅད་སྐྱོལ་གྱི་ལྷགས་ཀྱི་ཡོད། །

**THE HOOK OF SORROWFUL DISILLUSIONMENT
VERSES OF ENCOURAGEMENT TO RECITE THE MANI MANTRA**

༄༅། །ཨོྲཱ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ།

OM MANI PADME HUNG HRIḤ

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SANG GYAY CHHÖ DANG TSOK-KYI CHHOG-NAM LA
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly [Sangha],

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

JANG CHHUB BAR DU DHAG-NI KYAB-SU CHHI
I go for refuge until enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

DHAG-GIY JIN SOK GYIY PA DHI-DHAG-GIY
By my acts of generosity and other virtues,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DRO-LA PHAN CHHIR SANG GYAY DRUB PAR SHOG
may Buddhahood be attained in order to benefit beings!

ཨོྲཱ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ། ། ཨོྲཱ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ། །

OM MANI PADME HUNG HRIḤ OM MANI PADME HUNG HRIḤ

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN THAM-CHED DHE-DANG DHAN-GYUR CHIG
May all beings have happiness.

ཀུན་གྱང་སྤྱད་བསྐྱལ་རྒྱ་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག །

KUN KYANG DHUG-NGAL GYU-DANG DRAL GYUR CHIG
May they all be free from suffering and its causes.

སྤྱད་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

DHUG-NGAL MED PAI DHE-DANG DHAN GYUR CHIG
May they be imbued with happiness that is devoid of suffering.

ཆགས་སྤང་མེད་པའི་བཏང་སློམས་གནས་གྱུར་ཅིག །

CHHAK-DHANG MED PAI TANG-NYOM NAY-GYUR CHIG
May they abide in equanimity, without attachment or aversion.

ཨོྲཱ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ། ། ཨོྲཱ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ། །

OM MANI PADME HUNG HRIḤ OM MANI PADME HUNG HRIḤ

སླིང་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་སློན་འབངས་མི་དང་། །

NYING JHEI WANG-CHHUG GYAL-LON BHANG-MI DANG
Powerful Lord of Compassion, in the magical dance of his myriad emanations,

ལོ་པཎ་སྐུ་མའི་རོལ་གར་སྣ་ཚོགས་སུ། །

LO-PAN GYU-MAI ROL-GAR NA-TSOK SU
appeared as kings, ministers, subjects, translators and panditas,

བསྟན་ནས་ཞབས་རུལ་བཀའ་ཤིས་ཐིག་ལེ་དང་། །

TAN-NAY ZHAP DHUL TRA SHIY THIG-LE DANG
blessing the Land of Snows with the auspicious bhindus of dust on his feet,

ལེགས་མངོན་བདུད་རྩི་འོད་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །

LEK-DZED DHÜD-TSII ÖD-KYTY JIN-LAP PA
and bathing the land with the nectar-light of his perfect deeds.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

གངས་ཚན་ཚོས་ཀྱི་ཡུལ་གྲུར་སྐྱེས་ན་ཡང་། །

GANG CHAN CHHÖ-KYI YUL DRUR KYEY NA YANG
Though born in the Land of Snows, this country of Dharma,

ཐུགས་རྗེའི་ཡོན་ཏན་ཆ་ཚམ་མི་དྲན་ཞིང་། །

THUK-JEI YON TEN CHHA-TZAM MI DRAN ZHING
you who do not bring to mind even a portion of the Compassionate One's qualities,

རིག་སྒྲགས་རིན་ཆེན་ཚར་གཅིག་མི་འདོན་པའི། །

RIG-NGAK RIN CHHEN TSAR CHIG MI-DHON PAI
and who never once recite the precious jewel of his mantra,

སྤྱེད་ཕུ་གསེར་དུ་སོང་བའི་དབུལ་པོ་ཚོ། །

GYED-PU SER-DU SONG WAI UL-PO TSO
Poor people of impoverished mentality for who even the household stoves are as though made of gold!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུཾ་

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

ལྷོས་དང་དུས་ངན་སླིགས་མའི་མཚང་ལ་ཡར། །

TÖ-DANG DÜ NGAN NYIK MAI TSANG LA PHAR
Look around! Outside is a swamp of the dark, degenerate times!

རྟོག་དང་ལོ་ལོ་ས་རུལ་པའི་རང་རྒྱུད་ཚུར། །

TOG DANG LE-LÖ RUL PAI RANG-GYUD TSUR
Think! Inside, your own mindstream is rotting away with laziness.

༄༅། །སོམ་དང་འཛིག་རྟེན་སྤྱི་མའི་གྲོ་བརྒྱལ་ས་འདད་ས། །

SOM DANG JIG-TEN CHHI MAI DRO-GYAK DANG
Consider this! As provisions for your journey to the future world,

འབྲེལ་ཆེ་གཞན་ན་མེད་ཀྱིས་མ་ཁི་ཐོན། །

KHEB-CHHE ZHAN-NA MED-KYIY MANI THON
there is nothing more vital, so recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

ཆོ་གཅིག་འདུག་ཚུས་དགོས་པས་མི་ཁོམ་ཟེར། །

TSE CHIG DHUG-CHHÜ GHÖ PAY MI-KHOM ZER
You say you have no time because you need to garner provisions for this life.

ལོ་བརྒྱའི་ཤོམ་ར་སྒྲིག་པའི་འདད་རྒྱལ་ས་དང་། །

LO-GYAI SHOM-RA DRIG PAI DHANG GYAK DANG
Look at those people who put off practice to acquire sustenance for a hundred years,

གཞོད་ཐུག་འཆི་བ་བྱུང་ཚོར་ཡར་ལྷོས་དང་། །

DHONG THUG CHHI WA JUNG TSOR PHAR TÖ DANG
only to die suddenly in an accident.

འདུག་ལོང་ཅི་ཡོད་མི་ཤེས་མ་ཁི་ཐོན། །

DHUG LONG CHI-YÖD MI-SHEY MA NI THON
How much time do we really have remaining? Recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

མ་ཐོན་པོ་རང་སྲོག་ཐོབ་ཀྱིས་བཅད་པ་མང་། །

THON PO RANG-SOG THOB-KYIY CHED PA MANG
Many high and lofty people endanger their own lives for the sake of power and position.

ཕུག་པོ་འཚོ་སྤོང་བྲེལ་བས་ཆོ་ག་འཛད། །

CHHUG PO TSO-KYONG DREL WAY TSE GANG DZED
The wealthy use up their entire lives preoccupied with the busy distractions of maintaining their livelihood.

འཕན་པོའི་བུ་རྒྱུད་ཕལ་ཆེར་རང་རྩུང་ལྷུག་ས། །

PHAN PÖI BU-GYUD PHAL CHER RANG-DHUNG CHAK
Parents who hope to pass on their family name find their own children becoming the iron whips that beat them.

འདི་སྤྲིང་སྤྲིང་པོ་ཅི་འདུག་མ་ཁི་ཐོན། །

DI NANG NYING PO CHI-DHUG MA NI THON
What essence is there in this present life's appearances? Recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ལྷུང་མྱི་མེད། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ལྷུང་མྱི་མེད།

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

ཆེན་པོའི་སྐྱེས་གྲགས་འངའ་ལྷུང་དེངས་ནས་གདའ། |

CHHEN PÖI NYAN-DRAK JHA-TAR DENG NAY DHA
The VIPs—their fame is gone, dissolved away like a rainbow.

གཙོ་བོའི་འདུན་ཁང་སྟོང་པར་བསྐྱུར་ནས་སོང། |

TZO WÖI DHUN KHANG TONG PAR KYUR NAY SONG
The leaders have gone, leaving their conference halls vacant.

ཁོ་བའི་ཚོ་བསོགས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད་ཅིང་འདུག། |

KHO WAI TSE SOK ZHAN-GYIY CHÖD CHING DHUG
Their hard-earned life savings are now being enjoyed by others.

དོན་མེད་རང་མགོ་མ་སྐྱོར་མ་ཎི་ཐོན། |

DON MED RANG-GHO MA KOR MA NI THON
Do not fool yourselves when there is no benefit. Recite the Mani Mantra

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ལྷུང་མྱི་མེད། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ལྷུང་མྱི་མེད།

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

བྱ་བཞག་བསམ་པའི་དོན་སྟེང་སོང་བ་དགོན། |

JA-ZHAG SAM PAI DON-TENG SONG WA KON
It is rare for one’s endeavors to go exactly as intended.

སོང་ཡང་འདོད་ལ་གང་པའི་དུས་མི་འབྱུང། |

SONG YANG DHÖD-KHA GANG WAI DÜ MI JHUNG
Even if they go as planned, there is never a point in which our desires are fulfilled.

བྱས་པས་ལས་ཇོགས་འཇིག་རྟེན་དཔེ་ལ་མེད། |

JAY PAY LAY-DZOK JHIG TEN-PE LA MED
In this world, there is not even one instance when work is ever truly completed.

ཟིན་མེད་ལ་བ་སྟོང་ལ་མ་ཎི་ཐོན། |

ZIN MED NGAL WA PONG LA MA NI THON
Give up your endless toiling in labors that will never be finished and recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ལྷུང་མྱི་མེད། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ལྷུང་མྱི་མེད།

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

བཟའ་ཚོའི་གཉེར་བ་རང་འདུས་མ་བྱས་ཀྱང། |

ZA TSÖI NYER-WA RANG DRAY MA JAY KYANG

You are saying, “if I don’t take responsibility for supporting my family, they won’t survive without me.” But,

༄༅། །ཐབས་ཆགས་མི་འདུག་སྐྱིད་སྐྱུག་ལས་གྱིས་ཤེས། །

THAP CHHAG MI DHUG KYID-DHUG LAY-KYTY SHEY
know that they will not be helpless without you.
Whatever happiness or suffering they will see is because of their own karma.

རང་གིས་སྒྲིག་བྱས་གྲོགས་གྱིས་མི་འཇུག་བས། །

RANG GIY DHIG JAY DROK KYITY MI KHUR WAY
Friends cannot carry away the burden of sins that you accrue on their behalf.

རང་སྐྱིད་མི་དོར་མ་འཚོང་མ་ཁེ་བོན། །

RANG KYID MI-NGOR MI TSONG MA NI THON
So don't give up the cause of true happiness for the sake of making others happy temporarily.
Instead, recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ

མི་གྲི་ལྷུ་མ་གསུམ་ཉེར་མཁོ་བེད་ཚོད་དུས། །

MI KHYI LHAM SUM NYER KHO BED CHHÖD DÜ
When people, dogs, and shoes are needed—when they have a use,

གཅེས་མདོག་བྱེད་མཁན་མང་སྟེ་བདེན་དོགས་མེད། །

CHEY DHOG JED KHAN MANG-TE DHEN DOK MED
many act like they really cherish them, but it is not real.

གྲུང་ཚོ་དུད་པའི་གདོས་སུ་བཅི་འགྱུར་གྱིས། །

GÜD TSE DRUD-PAI DHÖ-SU TZI-GYUR GYIY
For once these three become old and worn, people see them as burdens that drag them down.

རེ་ཚེའི་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་ལ་མ་ཁེ་བོན། །

RE CHHEI DREL THAG CHHÖD LA MA NI THON
Cut the ties of relationships built on great expectations and recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ OM MANI PADME HUNG HRIᄣᄢ

མི་ཚོར་སློམ་ལས་ནང་དུ་མགོ་འཁོར་ཡང་། །

MI TSER NYOM LAY NANG DU GHO KHOR YANG
After you have spent your human life immersed in leisure and idleness,

བཅོན་པའི་ཡར་འཐེན་ཟུར་ན་མེད་པའི་ངང་། །

TZAN PÖI YAR THEN ZUR NA MED PAI NGANG
There will be no big shot waiting around to pull you out.

འཛིགས་སུང་དམུལ་བ་སྐྱུན་ནས་བུད་འགྱུར་གྱིས། །

JIK RUNG NYAL WA NGUN NAY BÜD GYUR GYIY
The terrifying minions of hell will appear in front of you.

རང་ཚོ་དང་དགོས་ལུངས་ལ་མ་ཉེ་བོ་། །

RANG TSÖD RANG-GIY ZUNG-LA MA NI THON
Control own behavior and recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཉི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཉི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

ཅི་ཙམ་བསྐྱེན་ཡང་གྲོགས་ལ་མགུ་དུས་དཀོན། །

CHI TZAM TUN YANG DROK LA GHU-DÜ KON
However much you try to conform to them, friends are seldom pleased.

འཕྲལ་དགའ་འདྲ་ཡང་གཡོན་ཅན་རྒྱུས་མི་ཤེས། །

THRAL GHA DRA-YANG YON CHAN GYÜ MI SHEY
Even if they appear happy for a moment, sometimes they are being manipulative and you do not know their motivation.

ཐེང་ཅིག་མགུ་ཡང་གཤེར་རྗེས་མེད་འགྲོ། །

THENG CHIG GHU YANG GA LER JHEY MED DRO
Even if you please them once, slowly that act will be forgotten without a trace.

མཐུན་འཇུག་གཡེང་བ་ཐོངས་ལ་མ་ཉེ་བོ། །

THUN JHUG YENG WA THONG LA MA NI THON
Give up the distraction of trying to fit in with others and recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཉི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཉི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

སྒོ་དལ་བཀྲག་མེད་འབྱུང་བཞིའི་ཆད་པ་རྒྱོད། །

NÖD-LA TRAG MED JHUNG ZHII CHHED PA GHÖD
The luster of the world is gone, as the destruction of the four elements becomes out of control.

བརྒྱུད་གྱི་གཡེང་ཉམས་ནད་མུག་འབྲུགས་རྩོད་དང། །

CHÜD KYI YANG NYAM NED-MUG THRUK TZÖD DAR
The prosperity of beings has deteriorated, as illness, famine, warfare, and discord spread.

འདི་འདྲའི་ཚེ་ལ་སྦྱིད་འདོད་བློ་རྒྱ་རྒྱུངས། །

DI-DRAI TSE LA KYID-DHÖD LO-GYA TUNG
At such a time as this, limit your long, involved plans and projects built with the expectation of finding happiness.

སྦྱིད་མགོ་ཚེས་གྱིས་འཇུགས་སྦྱིར་མ་ཉེ་བོ། །

KYID GHO CHHÖ KYTY DZUK CHHIR MA NI THON
Only through Dharma can true happiness really begin, so recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཉི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ། ཨོཾ་མ་ཉི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ །

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

༄༅། །བདུད་གྲིས་མགོ་སྐོར་ཚེས་བརྒྱད་སྐྱུ་མའི་འཕྲུལ། །

DHÜD-KYIY GHÖ KOR CHHÖ GYED GYU MAI THRUL

Fooled by Mara, [you have succumbed to] the magic trickery of the eight worldly concerns.

སྐོང་ས་པའི་མིག་སྒར་བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཚེན་དུ། །

MONG PAI MIG-NGAR TAN DRÖI DON CHHEN DU

In the eyes of the ignorant, it may seem that you are working for the great benefit of the Teachings and beings.

མཐོང་ཡང་རང་གི་གཏན་ཚུལ་འཚོར་འགྱུར་བས། །

THONG YANG RANG GI TAN CHHÜ CHHOR GYUR WAY

However, since it only ruins your own true purpose,

གོག་པའི་སྤྱོད་གོན་སྐྱུར་ལ་མ་ཁི་ཐོན། །

GOG PÖI DE-GON KYUR LA MA NI THON

Leave behind the busy, worn out monasteries and committees, and recite the Mani Mantra.

ཨྲོ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུྂ་ཧྲིཿ ། ཨྲོ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུྂ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

ཐོག་མེད་འཁོར་བར་ངན་འགྲོའི་གཏིང་རུམ་དུ། །

THOG MED KHOR WAR NGAN-DRÖI TING RUM DU

How sad! From beginningless samsara, in the deepest nadir of the lower realms,

སྐོང་ས་ཤིང་སྐྱག་ས་པའི་ལུས་མང་སྒྲང་བས་སྒྲོ། །

MONG SHING KUK-PAI LÜ MANG LANG WAY KYO

we have taken so many bodies that were ignorant, dumb, and mute.

དེས་ལན་གཅིག་སོས་དལ་སྐྱེའེས་དུས། །

DA REY LAN-CHIG SÖ-DAL MA SHEY DÜ

Now, having found this one in a billion-fold body imbued with the capacity to speak freely,

སྐྱུ་ལྗེ་ཚུད་ཟེར་པང་དོ་མ་ཁི་ཐོན། །

MA CHE CHHUD ZAR PHANG-NGO MA NI THON

what a loss to let our tongue and speech go to waste! Recite the Mani Mantra.

ཨྲོ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུྂ་ཧྲིཿ ། ཨྲོ་མ་ཁི་པདྨེ་ཧུྂ་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

སྐྱར་འདྲིས་གཉེན་གྲོགས་ཁྱུ་ནས་གཅིག་ཕུར་བུད། །

NGAR DRIY NYEN DROK KHYU NAY CHIG PUR BUD

You will be plucked out alone from the group of friends and loved ones who you have known for a long time.

རྒྱུས་མེད་བར་དོའི་འཕྲང་ལ་འདྲིགས་བཞིན་བཤམ། །

GYÜ MED BAR DÖI THRANG LA JHIK ZHIN SHAR

Without knowing what is happening to you, suddenly, in terror, the treacherous *bardo*-state will arise.

ཅིས་ཀྱང་མི་བརློག་ལས་གྱིས་དྲངས་པའི་ཚོ། །

CHIY-KYANG MI DHOG LAY-KYIY DRANG PAI TSE

Unable to avert it even if you try, when you are being followed by your own karma.

མི་བསྐྱའི་མགོན་སྐྱབས་འགུར་རོ་མ་ཉི་ཐོན། །

MI-LÜI GON KYAP GYUR-RO MA NI THON

this will be your infallible refuge and protector, so recite the Mani Mantra.

ཨོཾ་མ་ཉི་པ་དྲེ་ལྷོ་ཧྱི་ཨོཾ་མ་ཉི་པ་དྲེ་ལྷོ་ཧྱི་ཨོཾ་

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JHAM PAL PAWÖ JI TAR KHYEN PA DANG
Just as Manjushri awakened his omniscient wisdom,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PÖ DE YANG DE ZHIN TE
and similarly, Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

DE DAG KUN GYI JE-SU DHAG LOB CHING
I shall practice, following in their example,

དགོ་བའདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ། །

GHE WA DHI DAG THAM CHED RAB TU NGO
and dedicate all virtue completely for the enlightenment of all.

ཨོཾ་མ་ཉི་པ་དྲེ་ལྷོ་ཧྱི་ཨོཾ་མ་ཉི་པ་དྲེ་ལྷོ་ཧྱི་ཨོཾ་

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

DÜ SUM SHEK PAI GYAL WA THAM CHED KYIY
By what all of the Buddhas who come throughout the three times

བསྲོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGA PA DEY
have praised as the supreme dedication,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

DHAG GI GHE WAI TZAWA DI KUN KYANG
all of these roots of virtue I have ever accrued,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལྱིར་རབ་ཏུ་བསྲོ་བར་བསྟེ། །

ZANG PO CHÖD CHHIR RAB-TU NGO WAR GYI
I dedicate it all completely for the sake of excellent conduct!

༄༅། ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་རྩི་རྩི་ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་རྩི་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

MON LAM GYAL PO DI DAG CHHOG-GI TZO
May these most supreme kings of aspirations

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THA-YAY DRO WA KUN LA PHAN JED CHING
benefit all infinite beings,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།

KUN-TU ZANG PÖ GYEN PAI ZHUNG DRUB TE
and accomplishing the core, adorned by Samantabhadra,

ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྤོངས་པར་ཤོག །

NGAN SONG GYÜD NAM MA LÜ TONG PAR SHOG
may the continuum of the lower realms be emptied without exception!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་རྩི་རྩི་ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་རྩི་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླེ་མ་དང་། །

KYE WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG
In all births, (or arisings) may I never be separate from the true Lama,

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

DRAL MED CHHÖ KYI PAL LA LONG CHÖD NAY
and partaking in the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ཤིག །

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOK TE
may I completely perfect the qualities of the stages and paths,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

DORJE CHHANG-GI GO PHANG NYUR THOB SHOG
and swiftly actualize the state of Vajradhara.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་རྩི་རྩི་ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་རྩི་རྩི་

OM MANI PADME HUNG HRIḥ OM MANI PADME HUNG HRIḥ

མྱེད་བྱུང་སྐུས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ལྡན་བས་དང་། །

MED-JUNG SAY-CHAY GYAL WAI JIN LAP DANG
By the blessings of the incredible Buddhas and Bodhisattvas,

ཏེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །

TEN DREL LU WA MED PAI DHEN PA DANG
by the truth of the infallibility of interdependence,

བདག་གི་ལྷན་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྤྱོད་པའི་གྱིས། །

DAG GI LHAG SAM DAG PAI THU TOP-KYIY
and by the power and force of my pure intentions,

ལྷན་དག་སྤོན་པའི་གནས་ཀུན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

NAM DAG MON PAI NAY KUN DRUB PAR SHOG
may all pure aspiration prayers be accomplished!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང་ཧྲིཿ

OM MANI PADME HUNG HRIᄁ OM MANI PADME HUNG HRIᄁ